

click on the title to listen to more songs
that have similar vocabulary.

• Margalit Tzan'ani – A gift from a neighbor "מתנה מהשכנה"

• Eitan Massuri – God gave you a gift איתן מסורי - אלוהים נתן לך במתנה

Online vocabulary practice

- <https://wordwall.net/resource/75376442>
- <https://wordwall.net/resource/75380397>
- <https://wordwall.net/resource/75380453>

עבודה עצמאית - Independent work

Answers are provided at the end.

א. בחר את התשובה הנכונה. Choose the correct answer

On the next page you have these questions in English.

1. מי המדבר/המספר בשיר?

- אישה - ילד - איש - רבי

2. על מה הוא חולם ומדבר?

- יום הולדת - ארוחת ערב שישי - חתונה

3. על איזה מקום הוא מדבר?

- פארק - מוזיאון - בית המשפחה

4. איזה טקסט יהודי מוזכר בשיר?

- התורה - תפילת הדרך - ברכת המזון - תפילת קידוש ערב שישי

5. על איזה יום המספר מדבר?

- ערב שישי - שבת - יום ראשון - יום חמישי

6. מי נותן את המתנות הקטנות?

- ההורים - חבר - אלוהים / השם - סבא וסבתא

7. מה הן "מתנות הקטנות"?

- תכשיטים - רסיסים של כוונה - עיגולים של אמונה - אוכל

Choose the correct answer.

1. Who is the speaker/narrator?
- A woman - A child - A man - A rabbi
2. What is he dreaming and speaking about?
- A birthday - Friday night dinner - A wedding
3. What place is mentioned in the song?
- A park - A museum - A family home
4. Which Jewish text is referenced in the song?
- The Torah - Traveler's prayer - The blessing after a meal
- The Friday night prayer (Kiddush)
5. What day is the narrator talking about?
- Friday night - Shabbat - Sunday - Thursday
6. Who gives the small gifts?
- The parents - A friend - God - Grandparents
7. What are the "small gifts"?
- Jewelry - Fragments of intention - Circles of faith - Food

ב. שאלות הבנה "מתנות קטנות"

Answer the questions about the song.

1. איזה יום מתואר בשיר? _____
2. מה משחקים האור והצל? _____
3. מה נמצא על הקיר? _____
4. מי חוזר מבית הכנסת? _____
5. כיצד הריח מתאר בשיר? _____
6. מה הן "מתנות קטנות" לפי השיר? _____
7. מה נמחק לאט כמו השמש? _____
8. מה זוחל מהסלון? _____
9. איזו ברכה יהודית מזכרת בשיר? _____
10. מתי אומרים את הברכה הזו? _____

1. What day is described in the song?
2. What game are the light and shadow playing?
3. What is found on the walls?
4. Who is returning from the synagogue?
5. How is the smell described?
6. What are the "small gifts" according to the song?
7. What fades slowly like the sun?
8. What slips out through the window?
9. What Jewish blessing appears in the song?
10. When do people say this blessing?

Mark true or false

ג. סמנו אם המשפט נכון / לא נכון

- | | |
|------------------------------------|----------------|
| 1. המספר לא חושב על הבית שלו | נכון / לא נכון |
| 2. המספר מדבר על מקום חדש שהוא ראה | נכון / לא נכון |
| 3. המספר מתגעגע ליום ששי בבית שלו | נכון / לא נכון |
| 4. בבית של המספר אין מה לאכול | נכון / לא נכון |
| 5. המספר מתאר קשר מיוחד עם אלוהים | נכון / לא נכון |
| 6. אפשר לקבל את כל מה שרוצים בעולם | נכון / לא נכון |
| 7. המתנות הם שוקולד, תותים וקסף | נכון / לא נכון |

- | | |
|--|--------------|
| 1. The narrator is not thinking about his home. | True / False |
| 2. The narrator is talking about a new place he saw. | True / False |
| 3. The narrator misses Fridays at his home. | True / False |
| 4. There is nothing to eat in the narrator's home. | True / False |
| 5. The narrator describes a special connection with God. | True / False |
| 6. You can get everything you want in the world. | True / False |
| 7. The gifts are chocolate, strawberries, and money. | True / False |

ד. השלמת משפטים עם אוצר מילים

Complete the sentences with the words provided below:

שישי, העיתונים, לבקש, ערוך, לקבל

אני גרה בבוסטון ולומדת באוניברסיטה היסטוריה. השבוע אנחנו לומדים על
ההיסטוריה של _____ ומתי התחילו לכתוב אותם. אני לומדת כל השבוע
ומאוד מחכה לארוחת ערב ביום _____ כשהשולחן _____ לשבת. אני
למדתי הרבה בכיתה כל השבוע ורוצה _____ 100 במבחן מחר, אבל אני לא
למדתי בבית, אז אני רוצה _____ מהמורה שלי לא לעשות את המבחן
בשבוע הבא.

השלמת משפטים בלי אוצר מילים

low complete the sentences without looking at the words provided above.

אני גרה בבוסטון ולומדת באוניברסיטה היסטוריה. השבוע אנחנו לומדים על
ההיסטוריה של _____ ומתי התחילו לכתוב אותם. אני לומדת כל השבוע
ומאוד מחכה לארוחת ערב ביום _____ כשהשולחן _____ לשבת. אני
למדתי הרבה בכיתה כל השבוע ורוצה _____ 100 במבחן מחר, אבל
אני לא למדתי בבית, אז אני רוצה _____ מהמורה שלי לא לעשות את
המבחן בשבוע הבא.

ה. סדרו את המילים החדשות לפי סדר א-ב

Write the words below in alphabetical order.

מילים מהשיר – words from the song	לפי סדר א-ב – alphabetical order
יום	
שישי	
אוויר	
שולחן	
ערוך	
תמונות	
ילדות	
שירות	
חזרות	
פותר	
דלתות	
שלח	
אמונה	
מתנות	
דורות	
לבקש	
לקבל	
מרפסת	
חלון	
קידשת	
עיתון	
מנגינות	
בחרת	
אותנו	
ברוך	
שבת	

1. מיינו את המילים לפי סוג המילה - **שם עצם** / **פועל** / **תואר**

Categorize these words into three groups: **Nouns**, **Verbs**, and **Adjectives**

יֹם	אָוִיר	שׁוּלְחַן	עֶרֶךְ	תְּמוּנֹת	שְׁיִירוֹת	חוֹזְרוֹת
פֹּתֵחַ	דְּלֵתוֹת	שָׁלַח	אָמוּנָה	מַתָּנוֹת	דּוֹרוֹת	מִבְקָשׁ
מְקַבֵּל	מִרְפָּסֵת	חִלּוֹן	קִידֻשֶּׁת	עֵיתוֹן	מִנְגִּינוֹת	בְּחֶרֶת
קִטְנוֹת						

Nouns	verbs	adjectives

ז. איזה מילים מדברות על....

Answer the questions using vocabulary from the song. Answer in complete sentences, short phrases, or words, based on your ability, either here in Hebrew or on the following page in English.

1. איזה מילים מזכירות בית ונוסטלגיה?

2. מה היום והזמן שהדובר מדבר עליהם?

3. איזה חושים מוזכרים בשיר?

- ---
- ---
- ---

4. איך מוזכרות רוחניות ודת?

- ---
- ---

5. איזה מילים/משפטים מדברים על המשכיות של הדורות?

- ---
- ---
- ---

6. האם הדובר מעריך את מה שיש לו?

- ---
- ---

1. What words describe home and nostalgia?

2. What time and specific days are mentioned?

3. The text mentions three sensory experiences. What are they?

- ---
- ---
- ---

4. The narrator mentions spirituality and religious experiences. What are they?

- ---
- ---

5. The continuity of generations is depicted in the song through images. What are the images?

- ---
- ---
- ---

6. How does the narrator convey appreciation and contentment?

- ---
- ---

ח. אימון קריאה: (1) משפטים חדשים קצרים, (2) משפטים ארוכים, (3) סיפור על "מתנות קטנות" עם המילים מהשיר.

Reading practice of 1) short sentences, 2) long sentences, and 3) a story about "Small Gifts" with words from the song.

1. משפטים חדשים קצרים

- ארנון כתב על הימים שהוא היה ילד בבית ההורים.
- ההורים מכינים על שולחן האוכל את ארוחת הערב המשפחתית.
- מסביב על הקירות ישנן תמונות ילדות של כל המשפחה.
- התמונות תמיד מזכירות את העבר של המשפחה.
- המשפחה של ארנון גרה בירושלים שבִּעָה דורות.
- בשעות הערב, שמעתי מהחלון הפתוח את האנשים חוזרים מבית הכנסת.
- שירי השבת תמיד מזכירים לי את סבא וסבתא שלי.
- כשהייתי ילד מאוד אהבתי ללכת עם אבא וסבא לבית הכנסת.
- אלה המתנות הקטנות שקיבלתי מהדורות הקודמים והולכות איתי עד היום בכל יום שישי.
- בארוחת ערב שבת סבא תמיד היה אומר את הקידוש - "כי בנו בחרת, ואותנו קידשתי, ברוך אתה ה', מקדש השבת..."
- אני זוכר את ברכת הקידוש שסבא עשה, עם כל כך הרבה כוונה ואמונה.
- "מה עוד אפשר כבר לבקש?" אני שואל את עצמי

2. משפטים חדשים ארוכים

- אֲרֹנֹן כָּתַב עַל יוֹם שְׁשִׁי בְּיִלְדוּתוֹ בְּבֵית הַהוֹרִים. הַמִּשְׁפָּחָה גָּרָה בִּירוּשָׁלַיִם שְׁבַע דּוֹרוֹת.
- הַשּׁוֹלְחַן כָּבֵד עָרוֹךְ עִם כָּלִי אוֹכֵל וְהַהוֹרִים מְכִינִים אֶת אֲרוּחַת עָרֵב הַשַּׁבָּת הַמִּשְׁפָּחָתִית.
- עַל הַקִּירוֹת מְסָבִיב לְשׁוֹלְחַן הָאוֹכֵל יֶשֶׁן תְּמוּנוֹת יִלְדוֹת שֶׁל כָּל הַמִּשְׁפָּחָה, וְלֹאֵן שְׁמִסְתַּכְלִים רוֹאִים אֶת הָעֶבֶר שֶׁמְבִיא זִכְרוֹנוֹת וְאוֹשֵׁר.
- בַּשָּׁעוֹת הָעָרֵב, שִׁמְעֵתִי מִבַּעַד לַחֲלוֹן הַפְּתוּחַ שִׁיִּירוֹת שֶׁל אֲנָשִׁים הַחוֹזְרוֹת מִבֵּית הַכִּנְסָה, וְהֵן תַּמִּיד מְזַכֵּירוֹת לִי אֶת סָבָא וְסַבָּתָא שֶׁלִּי שֶׁעַד יְמֵיהֶם הָאֲחֵרוֹנִים הָיוּ הוֹלְכִים לְבֵית הַכִּנְסָה הַשְּׂכוּנָתִי שֶׁכַּל כָּךְ אָהָבוּ. עַד הַיּוֹם, שִׁירֵי הַשַּׁבָּת הָאֵלֶּה מְזַכֵּרִים לִי אֶת סָבָא וְסַבָּתָא.
- כְּשֶׁהָיִיתִי יֶלֶד זֶה הָיָה אוֹשֵׁר גָּדוֹל לָלֶכֶת עִם אָבָא וְסָבָא לְבֵית הַכִּנְסָה. זֹאת מְסֻרֶת שְׁעוֹבֶרֶת בֵּין דּוֹרוֹת.
- אֵלֶּה הָיוּ מִתְּנוֹת קִטְנוֹת שֶׁקִּיבַלְתִּי מִהַדּוֹרוֹת הַקּוֹדְמִים וְהוֹלְכוֹת אִיתִי עַד הַיּוֹם בְּכָל יוֹם שְׁשִׁי. אֵלֶּה מִתְּנוֹת שֶׁל כְּוֹנָה וְאַמוּנָה.
- וְאֵז מְגִיעָה אֲרוּחַת הַשַּׁבָּת, וְסָבָא הָיָה אוֹמֵר אֶת הַקִּידוּשׁ - "כִּי בָנוּ בַּחֲרֵת, וְאוֹתָנוּ קִידַשְׁתָּ, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת". אֲנִי תַמִּיד אֶזְכֹּר אֶת בִּרְכַּת הַקִּידוּשׁ שֶׁעָשָׂה סָבָא בְּעָרֵב שַׁבָּת, עִם כָּל כָּךְ הִרְבֵּה כְּוֹנָה וְאַמוּנָה.
- הַיּוֹם, כְּשִׁישׁ לְאֲרֹנֹן מִשְׁפָּחָה מְשֻׁלֵּו, הוּא מְזַמֵּן אֶת הַהוֹרִים שָׁלוֹ לְאֲרוּחוֹת עָרֵב שַׁבָּת וְכִשְׁהֵם בָּאִים וְעוֹשִׂים אֶת הַקִּידוּשׁ זֶה תַמִּיד מְרַגֵּשׁ אוֹתוֹ.

3. ספור - "מתנות קטנות"

ארנן כתב על ימי ילדותו בבית ההורים. הוא כתב על יום שישי בחודשי הסתיו שבו האויר היה קריר ונעים. בבית, ההורים עובדים מסביב לשולחן הערוך בכלי אוכל מיוחדים לשבת להכין את ארוחת הערב המשפחתית. מסביב על הקירות, ישנן תמונות ילדות של כל המשפחה, ולאן שמסתכלים רואים את העבר שמביא זיכרונות ואושר. הזיכרונות עוברים בין הדורות של המשפחה שכבר גרה בירושלים שבעה דורות. התמונות תמיד הביאו חינה לכולם כי תמיד משהו שם מצחיק.

ארנן מספר: "בשעות אחר הצהרים של ערב שבת, שמעתי מבעד לחלון הפתוח שירות של אנשים החוזרות מבית הכנסת והן תמיד מזכירות לי את סבא וסבתא שלי שעד ימיהם האחרונים היו הולכים לבית הכנסת השכונתי שכל כך אהבו. עד היום, שירי השבת ששרנו איתם בבית מזכירים לי אותם. כשהייתי ילד זה היה אושר גדול ללכת עם אבא וסבא לבית הכנסת. זאת מסורת שעוברת בין הדורות אצלנו במשפחה. אלה היו מתנות קטנות שקבלתי מהדורות הקודמים והולכות איתי עד היום כשיש לי כבר משפחה משלי. אלה מתנות של כוונה ואמונה. "מה עוד אפשר כבר לבקש?" אני שואל את עצמי."

ארנן ממשיך ומספר: ואז מגיעה ארוחת השבת, וסבא היה אומר את הקידוש - "כי בנו בחרת, ואותנו קדשת, ברוך אתה ה', מקדש השבת". אני תמיד אזכור את ברכת הקידוש שעשה סבא בערב שבת, עם כל כך הרבה כוונה ואמונה. היום, כשיש לי משפחה וילדים משלי, אני מזמין את ההורים שלי אלינו לערב שבת וכשהם באים זה תמיד מרגש אותי. אני מרגיש שזהו אושר וזכות גדולים להיות בבית בשבת עם שלושה דורות. התמונות התלויות על הקירות בבית שלי כמוכן ממשיכות לספר את הספור המשפחתי שלנו ועכשיו נוסף דור חדש."

תשובות Answers

א.

1. מי מדבר/מספר? - איש

Who is speaking/narrating? A woman, a child, **a man**, a rabbi

2. על מה הוא חולם ומדבר? - ארוחת ערב שישי

What is he dreaming and speaking about? a birthday, **Friday night dinner**, a wedding.

3. על איזה מקום הוא מדבר? - בית המשפחה

What place is mentioned in the song? a park, a museum, **a family home**.

4. איזה טקסט יהודי מוזכר בשיר? - תפילת קידוש ערב שישי

Which Jewish text is mentioned in the song? the Torah, the traveler's prayer, the blessing after a meal, **the Friday night prayer**.

5. על איזה יום המספר מדבר? - ערב שישי

What days is the narrator talking about? **Friday night, Shabbat**, Sunday, Thursday

6. מי נותן את המתנות הקטנות? - אלוהים / השם

Who gives the small gifts? the parents, a friend, **God**, grandparents.

7. מה הן "המתנות הקטנות"? - רסיסים של כוונה - עיגולים של אמונה

What are the "small gifts"? jewelry, **fragments of intention, circles of faith**, food,

2. שאלות הבנה "מתנות קטנות"

Answer the questions about the song.

- | | |
|--|----------------------------------|
| Friday | 1. יום שישי |
| Tag/Catch | 2. תופסת |
| Childhood photos | 3. תמונות ילדות |
| Processions in white, referring to people in white Shabbat clothes. | 4. שיירות לבנות. |
| | 5. ריח ששורט את הלב |
| A smell that "wounds" the heart, referring to familiar Shabbat smells. | |
| Doors to small happiness and an old song | 6. דלתות אל אושר קטן ואל שיר ישן |
| The sun, like worries, slowly fades away | 7. השמש כמו הדאגות לאט נמחקת. |
| Worries | 8. הדאגות |
| Simple melodies | 9. מנגינות פשוטות |
| 10. ברכת קידוש השבת: "כי בנו בחרת ואותנו קדשת ברוך אתה ה' מקדש השבת" | |
| The Shabbat Kiddush blessing | |

3.

1. המספר לא חושב על הבית שלו נכון / לא נכון
2. המספר מדבר על מקום חדש שהוא ראה נכון / לא נכון
3. המספר מתגעגע ליום ששי בבית שלו נכון / לא נכון
4. בבית של המספר אין מה לאכול נכון / לא נכון
5. המספר מתאר קשר מיוחד על אלוהים נכון / לא נכון
6. אפשר לקבל את כל מה שרוצים בעולם נכון / לא נכון
7. המתנות הם שוקולד, תותים וקסף נכון / לא נכון

The narrator is not thinking about his home.	True / False
The narrator is talking about a new place he saw.	True / False
The narrator misses Fridays at his home.	True / False
There is nothing to eat in the narrator's home.	True / False
The narrator describes a special connection with God.	True / False
You can get everything you want in the world.	True / False
The gifts are chocolate, strawberries, and money.	True / False

4. שישי, העיתונים, לבקש, ערוך, לקבל,

אני גרה בבוסטון ולומדת באוניברסיטה היסטוריה. השבוע אנחנו לומדים על ההיסטוריה של העיתונים ומתי התחילו לכתוב אותם. אני לומדת כל השבוע ומאוד מחכה לארוחת ערב ביום שישי כשהשולחן ערוך לשבת. אני למדתי הרבה בכיתה כל השבוע ורוצה לקבל 100 במבחן מחר, אבל אני לא למדתי בבית, אז אני רוצה לבקש מהמורה שלי לא לעשות את המבחן בשבוע הבא.

The words in alphabetical order

5. המילים לפי סדר א-ב

אָויר
אָתנוּ
אַמוּנָה
בְּחֵרֶת
בְּרוּךְ
דְּלָתוֹת
דּוֹרוֹת
חוֹזְרוֹת
חֵלוֹן
יוֹם
יִלְדוֹת
לְבִקֵּשׁ
לְקַבֵּל
מְנַגִּינוֹת
מְרַפֶּסֶת
מִתְנַנּוֹת
עִיתוֹן
עָרוּךְ
פוֹתַחַ
קִידְשָׁת
שַׁבָּת
שׁוֹלְחָן
שִׁירוֹת
שִׁישִׁי
שֶׁלַח
תְּמוֹנוֹת

6. מיינו את המילים לפי סוג המילה - שם עצם / פועל / תואר

Categorize these words into three groups: **Nouns**, **Verbs**, and **Adjectives**

Nouns	verbs	adjectives
יום	חוזרות	ערוך
אוויר	פותר	קטנות
שולחן	שלח	
תמונות	מבקש	
שירות	מקבל	
דלתות	קידשת	
אמונה	בחרת	
מתנות		
דורות		
מרפסת		
חלון		
עיתון		
מנגינות		

7. Answer in complete sentences, short phrases, or words, based on your ability.

1. איזה מילים מזכירות בית ונוסטלגיה?

- שולחן ערוך, תמונות ילדות על הקיר, אנשים חוזרים מבית כנסת

2. מה היום והזמן שהדובר מדבר עליהם?

- ערב שבת – יום שישי בערב, שמאוד חשוב בתרבות היהודית

3. איזה חושים מוזכרים בשיר?

- חוש הראייה – אור וצל
- חוש השמיעה – שומעים מנגינות של החוזרים מבית כנסת, שיר ישן
- חוש הריח – ריח של אוכל של בית בערב שבת.

4. איך מוזכרות הרוחניות והדת?

- אזכור של בית הכנסת
- אמירת הקידוש
- רסיסים של כוונה ועיגולים של אמונה

5. איזה מילים/משפטים מדברים על המשכיות של הדורות?

- שיר ישן
- תמונות ילדות שעל הקיר
- הקידוש שאומרים אותו כבר מאות שנים

6. האם הדובר יודע להעריך את מה שיש לו?

- הוא מודה על המתנות הקטנות שהוא מקבל
- רוצה להעריך את מה שאין ומה שיש, "מה עוד אפשר כבר לבקש" שמראה שהוא לא צריך עוד.

Answer in complete sentences, short phrases, or words, based on your ability.

1. What words describe home and nostalgia?
 - The song vividly describes a Friday scene at home, with a set table, childhood photos on the wall, and people returning from synagogue.
2. What time and specific days are mentioned?
 - Friday is central to the song, emphasizing the importance of Shabbat in Jewish tradition.
3. The text mentions three sensory experiences. What are they?
 - Sight – a light and shadow playing.
 - Smell – a familiar scent that "wounds the heart".
 - Hearing – simple melodies slipping out the window
4. The narrator mentions spirituality and religious experiences. What are they?
 - There is a clear Jewish context with mentions of a synagogue.
 - The blessing for Shabbat ("ברוך אתה ה' מקדש השבת").
 - The "small gifts" are described as "fragments of intention, circles of faith," bringing in spiritual elements.
5. The continuity of generations is depicted in the song through images. What are the images?
 - The song mentions an "old song that passes through us for generations," emphasizing tradition and family heritage.
 - The childhood photos on the wall.
 - Reciting the Kiddush – Friday night prayers that Jews have recited for hundreds of years.
6. How does the speaker appreciate what he has?
 - The recurring theme of "small gifts" (מתנות קטנות) emphasizes gratitude for life's simple pleasures.
 - There is an emphasis on accepting "what isn't and what is," suggesting a theme of contentment and acceptance.

Translation of the song “Matanot Ktanot,” by Noam Horev

*You might find other, different translations

It's another Friday,
breathing in the air
Light and shadow are playing catch again
The table is set, childhood photos on the wall
White processions return from the synagogue

And this scent that wounds my heart
Sneaks in stealthily and opens doors
To a small happiness, to that old song
That passes through us for generations

Small gifts
Someone sent me small gifts
fragments of intention, circles of faith
Small gifts
Someone sent me small gifts
Like the power to accept what isn't, what is.
What more can one ask for?

It's another Friday, balcony and newspaper
The sun, like the worries, slowly fades away
Simple melodies slip from the window
And no storm can hide the quiet here anymore

Small gifts...

“For You have chosen us
And sanctified us
Blessed are You, Lord,
Who sanctifies the Sabbath.”

And this scent that wounds my heart
Sneaks in stealthily and opens doors
To a small happiness, to that old song
That passes through us for generations.
Small gifts...

עוד יום שישי
ם את האוויר
ור והצל משחקים שוב תופסת
ולחן ערוך תמונות ילדות על הקיר
רות לבנות חוזרות מבית כנסת

יח הזה ששורט לי את הלב
גנב מתגנב ופותח דלתות
אושר קטן אל אותו שיר ישן
ובר אצלנו במשך דורות

נות קטנות
אהו שלח לי מתנות קטנות
סים של כוונה עיגולים של אמונה
נות קטנות
אהו שלח לי מתנות קטנות
הכוח לקבל את מה שאין את מה שיש
עוד אפשר כבר לבקש.

עוד יום שישי מרפסת ועיתון
מש כמו הדאגות לאט נמחקות
ינות פשוטות זוחלות מהחלון
ם סערה כבר לא תסתיר פה את השקט

נות קטנות...

בנו בחרת
גנו קידשת
ך אתה ה'
רש השבת.

יח הזה ששורט לי את הלב
גנב מתגנב ופותח דלתות
אושר קטן אל אותו שיר ישן
ובר אצלנו במשך דורות.

נות קטנות...